

เกณฑ์และตัวชี้วัดมาตรฐาน การปฏิบัติหน้าที่เป็นล่ามภาษามือ

ดร.มลิวัลย์ ธรรมแสง

1. มาตรฐานการปฏิบัติหน้าที่ล่ามภาษามือที่จัดแจ้งกับ
สำนักงานส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพชีวิตคนพิการแห่งชาติ

มี 5 มาตรฐาน ได้แก่

มาตรฐานที่ 1 แปลหรือถ่ายทอดใจความได้อย่างถูกต้อง
ครบถ้วน

มาตรฐานที่ 2 เคารพในศักดิ์ศรีและสิทธิของผู้รับบริการ
และผู้เกี่ยวข้อง

มาตรฐานที่ 3 พัฒนาทักษะการเป็นล่ามภาษามือของตนเอง

มาตรฐานที่ 4 ปฏิบัติตนเป็นแบบอย่างที่ดีในวิชาชีพล่ามภาษามือ

มาตรฐานที่ 5 ปฏิบัติตามระเบียบที่เกี่ยวข้อง

- เมื่อคณะทำงานได้กำหนด “มาตรฐานการปฏิบัติหน้าที่เป็นล่ามภาษามือ” แล้ว จำเป็นต้องจัดทำเกณฑ์และตัวชี้วัดมาตรฐานฯ แต่ละข้อ เพื่อเป็นแนวทาง
- ให้ล่ามภาษามือสามารถปฏิบัติหน้าที่เป็นล่ามภาษามืออย่างมีมาตรฐาน
- ให้คณะอนุกรรมการฯ สามารถประเมินประสิทธิภาพของผู้สมัครจัดแจ้งเพื่อปฏิบัติหน้าที่เป็นล่ามภาษามือ

2. วัตถุประสงค์ของการกำหนดเกณฑ์และตัวชี้วัดฯ

- เป็นกลไกในการประเมินและรับรองมาตรฐานการปฏิบัติหน้าที่
- ให้ล่ามปฏิบัติหน้าที่ตามเกณฑ์และตัวชี้วัดมาตรฐาน
- เป็นแนวทางในการพัฒนามาตรฐานการปฏิบัติหน้าที่ของล่าม
- เป็นแนวทางการส่งเสริมการผลิตและพัฒนาผู้ปฏิบัติหน้าที่เป็นล่ามภาษามือ
- เป็นกลไกให้คณะอนุกรรมการใช้เกณฑ์และตัวชี้วัดมาตรฐานการปฏิบัติหน้าที่พิจารณาเพิกถอนการจัดแจ้งเป็นล่าม

3. น้ำหนักของมาตรฐานและตัวชี้วัด

	น้ำหนัก
มาตรฐานที่ 1 แพลหรือถ่ายทอดใจความ ได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน	50%
มาตรฐานที่ 2 เคารพในศักดิ์ศรีและสิทธิ ของผู้รับบริการและผู้เกี่ยวข้อง	15%

3. น้ำหนักของมาตรฐานและตัวชี้วัด

	น้ำหนัก
มาตรฐานที่ 3 พัฒนาทักษะการเป็นล่ามภาษามือ ของตนเอง	15%
มาตรฐานที่ 4 ปฏิบัติตนเป็นแบบอย่างที่ดี ในวิชาชีพล่ามภาษามือ	15%
มาตรฐานที่ 5 ปฏิบัติตามระเบียบที่เกี่ยวข้อง	5%

เพื่อการวิพากษ์

มาตรฐานที่ 1 แปลหรือถ่ายทอด ใจความได้	ถูกต้อง	ครบถ้วน
หมายถึงอะไร		
ก. ฟังการพูด เป็น มือ จากอ่าน เป็น มือ	✓	✓
ข. ดูจากมือ เป็นภาษาพูด ดูจากมือ เป็น ภาษาเขียน	✓	✓

เกณฑ์ตัวชี้วัดมาตรฐาน

น้ำหนัก = 15% มีตัวชี้วัด 3 ตัว

เกณฑ์ที่ 1 แปล/ถ่ายทอดใจความภาษาพูด

เป็นภาษามือได้ถูกต้อง ครบถ้วน

ตัวชี้วัด ผลการประเมินการแปล/

การถ่ายทอดที่ครบถ้วน ถูกต้อง

เกณฑ์ที่ 2 ความสามารถแปล/ถ่ายทอดใจความ

จากภาษาพูดเป็นมือได้**สละสลวย**

เหมาะสมกับเหตุการณ์

ตัวชี้วัด ผลการประเมินการแปลหรือถ่ายทอด

ภาษาพูดเป็นภาษามือได้**สละสลวย**

เหมาะสมกับเหตุการณ์

เหมาะสมกับเหตุการณ์ การใช้สีหน้าท่าทางเหมาะสมใช้ท่าทางจังหวะเหมาะสม

เกณฑ์ที่ 3 ความสามารถแปล/หรือถ่ายทอด

ใจความจากภาษามือเป็นภาษาพูด

ได้ถูกต้อง ครบถ้วน

ตัวชี้วัด ผลการประเมินการแปล/ถ่ายทอด

ใจความภาษามือเป็นภาษาพูด

ได้ถูกต้อง ครบถ้วน

ต้อง กำหนดว่ามีใจความสำคัญกี่เรื่อง แปลได้ตรงและครบจำนวน

เกณฑ์ที่ 4 ความสามารถแปลหรือถ่ายทอดใจความ
ภาษามือเป็นภาษาพูดได้อย่าง**สละสลวย**
เหมาะสมกับสถานการณ์

ตัวชี้วัด ผลประเมินการแปลหรือถ่ายทอดภาษามือ
เป็นภาษาพูดได้**สละสลวย** เหมาะสมกับ
สถานการณ์ **สีหน้าท่าทาง** การใช้**ภาษาคำพูด**
แสดงถึง**อารมณ์**ของผู้พูด **เท่าเทียมกับระดับ**
อารมณ์

เกณฑ์ที่ 5 **ความเข้าใจของผู้รับบริการ**ในการแปล
หรือถ่ายทอดข้อความของล่ามภาษามือ

ตัวชี้วัด - ความเข้าใจของผู้รับบริการในการแปล
และการถ่ายทอดใจความของล่ามภาษามือ
- จะใช้แบบประเมินความพึงพอใจล่าม
ได้หรือไม่

มาตรฐานที่ 2 เคารพในศักดิ์ศรี และสิทธิของ ผู้รับผิดชอบล่ามภาษามือและผู้เกี่ยวข้อง

น้ำหนัก = 15% มีตัวชี้วัด 3 ตัว

เกณฑ์ที่ 1 การไม่ดูหมิ่น ลบหลู่ หรือทำให้ผู้รับบริการ
ล่ามภาษามือหรือผู้อื่นเกี่ยวข้องเสียหาย

ตัวชี้วัด 1.1 จำนวนเรื่องร้องเรียน เรื่องการไม่เคารพ
ในศักดิ์ศรีและสิทธิของผู้รับบริการล่ามภาษามือและ
ผู้เกี่ยวข้อง

พฤติกรรมที่ควรแสดง

- ไม่ดูหมิ่น - ทักทาย

- ไม่ลบหลู่ - การเรียกชื่อ 

- การทำให้ เสียหาย คือ

- การรักษาสีทิวทัศน์หรือไม่
- พุดแทน
- ไม่บอกคนหูหนวก-หูดี

เกณฑ์ที่ 2 การไม่ละเมิดสิทธิผู้รับบริการและผู้เกี่ยวข้อง

พฤติกรรมอย่างไร - ตอบแทน พุดแทน ทำแทน

- ไม่บอก ละเลย ไม่ถาม ไม่ต้องก็ได้

ตัวชี้วัด 2.1 ความคิดเห็นของผู้รับบริการ
และผู้เกี่ยวข้อง

เกณฑ์ที่ 3 การรักษาความลับของผู้รับบริการ

ล่ามภาษามือและผู้เกี่ยวข้อง

ตัวชี้วัด 3.1 จำนวนครั้งของการร้องเรียน

เรื่อง การไม่รักษาความลับของ
ผู้รับบริการและผู้เกี่ยวข้อง

เกณฑ์การวัด

- ไวยากรณ์ การใช้ไวยากรณ์ – Space
- ทักษะมือ เป็น เสียง ความสามารถที่จะเข้าใจและสื่อภาษา
- คำศัพท์ ความสามารถในการใช้คำศัพท์ หลากหลาย การใช้สะกดนิ้วมือและจำนวนถูกต้อง
- ความสามารถโดยรวม

เกณฑ์มี 5 ระดับ

ระดับ 1 Beginner ชั้นเริ่มต้น

ทำศัพท์ได้จำกัด อาจทำมือผิดบ้าง ทำแล้ว อาจดูไม่เข้าใจ ไวยากรณ์อาจผิด ๆ ถูก ๆ อาจสื่อสารง่าย ๆ มีปัญหาการเข้าใจทำมือ การทำมือใช้ Space ส่วนใหญ่ยังไม่ถูก ไม่แนะนำให้ล่ามระดับนี้เป็นล่ามในห้องเรียน

ระดับ 2 Advance Beginner ระดับเริ่มต้นที่สูงขึ้น

แปลคำศัพท์ง่าย ๆ ก็ได้ ทำฟังไม่ค่อยคล่อง ยังแปลผิด
สื่อสารยังไม่ค่อยคล่อง การทำมือยังมีข้อผิดพลาด
การเลือกทำมือยังไม่มั่นใจ หาคำศัพท์ ไวยากรณ์
ยังมีผิด ประโยคทำได้แต่ประโยคยาก? ยังมีปัญหา
อ่านภาษามือยังไม่ดีในประโยคซับซ้อนการสื่อสาร
ยังไม่ค่อยชัดเจน

ระดับ 3 Intermediate ระดับกลาง

มีคำศัพท์พื้นฐานแต่ศัพท์เทคนิคยังมีปัญหา
ทำมือคล่อง มีจังหวะดี แต่อาจมีปัญหบ้าง
เล็กน้อย ไวยากรณ์ใช้ได้อาจมีผิดบ้างโดยทั่วไป
ดูแล้วเข้าใจ

ระดับ 4 Advanced Intermediate ระดับกลางค่อนข้างดี

การแปลเป็นภาษามือได้คล่องแคล่ว ใช้ไวยากรณ์ได้ถูกต้อง มีกลวิธีในการแปล ใช้คำศัพท์เหมาะสม จังหวะดี ใช้สีหน้าท่าทางเหมาะสม แต่กรณีประโยคใจความซับซ้อนอาจมีปัญหาบ้าง การใช้ Space เหมาะสมเป็นส่วนใหญ่ ความเข้าใจเนื้อความถ้าใช้อัตราปกติจะไม่มีปัญหาด้านฉบับอาจยังไม่สมบูรณ์นัก

ระดับ 5 Advanced ระดับสูง

แสดงออกถึงความคล่องแคล่วในการใช้คำศัพท์และภาษามือ มีกลยุทธ์ในการแปล ถ่ายทอดใจความในการสื่อสารทั้งการใช้คำใหม่ และความคิดรวบยอดเข้าใจได้ดี ไวยากรณ์ถูกต้อง คำอื่น ๆ ถูกต้อง โครงสร้างภาษาเหมาะสม ไม่มีปัญหาในการทำความเข้าใจ เนื้อหาใจความของสารสมบูรณ์ตามต้นฉบับ

